開始義を表す“开”に関する研究

—動詞と共起する場合を中心に—

郅　鴎

Abstract

This research focus is on the grammatical phenomenon “V＋kai”, which represents the meaning of “begin” in Mandarin Chinese. We have classified “V” and analyzed the interaction between “V” and “kai”. In many cases, “kai” means not only the beginning of the action, but also the continuity of the action. When “V” shows abstract concepts, “kai” will not only emphasize the continuity of the action but also represent the expansion of activities.

キーワード……开　開始　持続　拡張

1　はじめに

現代中国語においては、開始義を表す表現形式の中でも、方向補語“开”は動詞の後ろに置かれ、“動詞／形容詞＋开”という形で開始義を表す例が多く見られる。《现代汉语词典》(1996：697)によれば、“开”は“开始；扩大或扩展；开始并继续下去（開始、拡大或いは広がること、開始して継続していくこと）という意味を持つと説明されている。以下の例文を見てみよう。

(1) 天还没亮，大家就干开了。　（《现代汉语词典》1996：410）
（まだ夜は明けていないが、みんなはやりはじめた。）

例文(1)では、“干”は「仕事をやる・担当する・従事する」という意味を表し、“干开了”は動作の開始しか含意しない。

(2) 狗发了疯一般跟着叫开了。　（阿来《尘埃落定》）
（犬は狂ったように吠えはじめた。）

例文(2)では、“叫”は「人や動物の発音器官が大きな声を発する」という意味を表す。この用例の“叫开了”は犬が吠えはじめることを表すだけでなく、犬の鳴き声が大きくなることやその鳴き声が持続することなども表している。

(3) 把王五支走，我自己 琢磨 开了。　（老舍《赶集》）

（僕は王五を立たせて、自分で考えはじめた。）

例文(3)では、“琢磨”が「考える・考慮する」という意味を表し、“琢磨开了”は考えるという動作の始まりを表すだけでなく、時間の経過をとともに考えが深まっていくことも表している。

以上の例文から明らかなように、開始義を表す際に、“开”は動詞の影響を受けて、多様な意味を表していることがわかる。しかしながら、“开”と共起できる動詞については考察が不十分な面もあったため、本研究では実際のデータを観察しながら、実証的分析を通じて、開始義を表す“开”と動詞の共起関係を意味論の観点から分析する。

2　先行研究と問題点

2-1　呂叔湘(1980)

呂叔湘(1980)では、“开”は「物事が動作を通じて展開する」(呂叔湘 1980：238)と論じられている。以下がその例である。

(4) 这首动人的民谣很快就传开了。　（呂叔湘 1980：238）
（この感動的な民謡はすぐに広まった。）

(5) 流行感冒在这里 蔓延 开了。　（呂叔湘 1980：238）
（インフルエンザがここで蔓延した。）

さらに、“开”は「動作の始まりを表している。また、解放する・制約されないという意味も兼ね備えている。(呂叔湘 1980：238)」と論じられている。以下はその例である。

(6) 一见到亲人他就哭开了。　（呂叔湘 1980：238）
（親に会うと彼は泣き出した。）

(7) 冻得他 哆嗦 开了。　（呂叔湘 1980：238）
（彼は凍えて震えはじめた。）

(8) 掉开雨点啦。　（呂叔湘 1980：238）
（雨が降りはじめた。）

(9) 我一听到这个情况，心里便打开了鼓。　（呂叔湘 1980：238）
（私はこの状況を聞くとすぐに、胸がどきどきしはじめた）

しかしながら、呂叔湘(1980)は「展開」や「制約」の定義について詳しく説明してはいない。また、「動作のはじまり」と「制約されない」という意味及び両者の関係もはっきりしていない。呂叔湘(1980)が説明する“开”が表す開始義の内容については、再検討の余地があると思われる。

2-2　**劉月華**(1998)

劉月華(1998)では、“开”と共起する動詞は「言語及び音声を伴う動作行為動詞」、「思惟を表す動詞」、「一般動作動詞」の三種類に分けられている。また、“V 开”を用いる句型は以下のように三種類に分けられている。

N 施＋V＋开＋了

(10) 她看我沉默不语，反而像个小大人一样 安慰 开我了。　（劉月華 1998：389）

（彼女は私が黙っているのを見て、かえって大人のように私を慰めはじめた。）

N 施＋V＋开＋了＋N 受

(11) 有的喝酒，有的猜开了拳。　（劉月華 1998：389）

（ある人は酒を飲んで、ある人は酒席でゲームをしはじめた。）

N 施＋V＋开＋N 受＋了

(12) “你骑上！我命令你！”路威朝葛翎喊开了。　（劉月華 1998：389）

（「乗ろう！命令だ！」と路威が葛翎に叫びはじめた。）

また、劉月華(2013)では、“开”の開始義の時間の意味は空間的な意味（方向意味）から派生したものと論じられている。ここに、“开”は動作或いは状態の展開・延長を表す。また、“开”は静態から動態への変化を表す。劉月華(2013)の分析によって、“V 开”を用いる句型は明らかにされた。しかしながら、動詞の分類については検討する余地があると思われる。特に、一般動作動詞の種類はとても多く、さらに細分化する必要がある。また、「静態から動態への変化」については、さらなる検討が必要である。以下の例を見てみよう。

(13) 蒋丽莉夺过活页簿，哗哗地翻着，挑选那些最可笑的念着，没念完自己就笑开了。

（王安忆《长恨歌》）

（蒋麗莉はノートをパラパラとめくりながら、最も面白い文章を選んで読み出した。読んでいる最中に、彼女はこらえきれずに笑いはじめた。）

例(13)では、“笑开”は動作の開始を表す。(《现代汉语词典修订本》1996 : 1596）によれば、“V 着”は動作・状態の持続を表すと説明されている。意味的には、朱継征(2000)では、“～着”は動詞の進行相を表すと指摘されている。つまり、“翻着”、“念着”から“笑开了”への変化は静態から動態への変化ではなく、ある動態から他の動態への変化であると判断されている。即ち、ある動作をしながら、新たな動作が開始することである。「静態から動態への変化」という分析は再検討の余地があると思われる。

2-3　丸尾誠(2014)

丸尾誠(2014)では、“开”に関して、「離脱以降の着点が想定されない動きの過程(持続的)」という空間領域に関わる概念が時間領域（起動相～継続相)に転用したと論じられている。そして、“开”が動きを伴う動詞と共起する場合には、“开”は移動と開始の両義が融合されることになることが指摘されている。

(14) 放出去的鹰在天上飞开了。
（放した鷹が空を飛びはじめた。）　(丸尾誠 2014：177)

(15) 外面飞开雪花了。
（外で雪が飛びはじめた。）　(丸尾誠 2014：178)

丸尾誠(2014)では、例(14)の“飞开”は「飛ぶ」という動作の開始を表す一方、「1 羽あるいは複数のタカか飛び回る」という意味も含むと論じられている。それに対して、例(15)の“飞开”は「辺り一面を舞う」という意味を表す。例(14)、(15)から明らかなように、開始義を表す“开”に、移動に関わる意味を見出すことが可能である。しかしながら、これまでの研究では、動詞の分類・特徴及び動詞と“开”の共起関係にまだ触れられていない。さらに、移動と開始の両義が融合されるのはなぜか、それについては具体的に説明されていない。

2-4　まとめ

先行研究の成果を通して、開始義を表す“V 开”における動詞の特徴はある程度確認できた。しかし、“开”と共起する動詞分類における共起関係及び“开”が表す開始義の意味については再検討することが必要であるように思われる。本研究では、開始義を表す“V 开”をめぐって、特に“开”と共起する動詞の特徴に着目しながら、様々な例文を考察し、開始義を表す“V 开”の意味分析を行う。

3　開始義を表す“开”について

本研究は、劉月華(2013)を参考にして、CCL と BBC の例文から収集したデータを基づいて、開始義を表す“开”と共起できる動詞の分類を行う。

3-1　簡単動作を表す動詞

a. 線状運動を表す動詞と共起する場合について

第一に、この種類の動詞が表している動作は瞬時に完了するものではなく、発生から完了までにある程度の時間がかかる。つまり、動作主は動作に従って、明確な変位が発生する。方向性とは関係がなく、通常は同じ水平面での変位を表す。この種類の動詞と共起する場合には、“开”は動作の開始と持続を強調する。次の例を見てみよう。

(16) 我激动无比的祖父在那条小路上撒腿跑开了。　（余华《在细雨中呼喊》）
（僕の祖父は物凄く感動して、その小さな道で走りはじめた。）

(17) 那伪军忽然熄灭了手电，走动 开了。　（雪克《战斗的青春》）
（偽軍は急に懐中電灯を消して、歩きはじめた。）

(18) “走走走！……”人群又 活动 开了。　（张炜《你在高原》）
（行って、行って……！人の群れはまた移動しはじめた。）

例(16)～(18)の“跑”、“走动”、“活动”では、動作主は物理的な空間で変位が発生することが多い。“跑”“走动”“活动”のような動詞はもともと起点も終点も有していないが、補語と目的語を伴うと、起点や終点を有することが可能になる。動作の起点と終点の間にある程度の距離があって、運動の軌跡は線状になる場合が多い。

第二に、一つの基準点を回して移動（円周運動）を表す動詞も開始義を表す“开”と共起できる。これらの動詞が表す運動形式は往復運動であると多く考えられる。以下の例を見てみよう。

(19) 先生拉着磨棍就转开了。　（莫言《天堂蒜薹之歌》）
（先生は石臼の棒を引いて回しはじめた。）

(20) 八舅一跃而起，在院子中间跌跌撞撞地绕开了圈子。　（CCL）
（おじさんは一躍して、庭の中でよろめきながら回りはじめた。）

(21) 何大拿像贵妃醉酒般地 摇晃 开了他的双腿……　（CCL）
（何大拿は貴妃が酒に酔っているように足を揺らしはじめた……）

例(19)の“转”は「あるものを中心にして動かす」、例(20)の“绕”は「围着转动（回す）」、例(21)の“摇晃”は「揺れ動く」という意味を表す。この種類の動詞は起点と終点の両方を有し、動作の起点と終点が重なる場合が多いため、動作の持続は動作の繰り返すことで表すことができる。

b. 瞬間運動を表す動詞と共起する場合について

瞬間運動動詞が表す動作は、瞬間或いは短時間に完了することが可能である。“开”はこれらの動詞と共起する場合には、一つの動作の開始を表すだけではなく、その動作の繰り返しも表す。以下の例を見てみよう。

(22) 不料她一起舞，数名军官也起来在四周 蹦跶 开了。　（阿瑟·高顿《艺妓回忆录》）
（意外にも彼女は踊りをはじめると、数名の士官も起きて周りで踊りはじめた。）

(23) 招弟拍开了手。　（老舍《四世同堂》）
（招弟は拍手をしはじめた。）

c. 自然現象と生理現象を表す動詞と共起する場合について

自然現象動詞を表す動詞は人間の動作ではなく、“下雨”“打雷”などの気象現象を表す。また、生理現象を表す動詞は主に知覚動詞である。これらの動詞と共起する“开”は自然現象・生理現象の開始、継続を表すことに加えて、特にその現象の激化も含意する。

(24)（天上）下开了雨,我从沙发上跳起来关窗子……。　（陈染《私人生活》）
（雨が降り始め、私はソファーから飛び上がって窓を閉め……）

(25) 新潟也打开雷了,也刮大风了！
（新潟でも雷が鳴りはじめ、強風が吹きはじめた！）

(26) 她伸手夺过任保的一半瓜，贪婪地吃开了。　（冯德英《迎春花》）
（彼女は任保のスイカの半分を奪って、貪欲に食べはじめた。）

(27) 二奶奶又喝开了……　（老舍《鼓书艺人》）
（奥様はまた飲みはじめた……）

(28) 张有义……跑到墙角里“哇哇”的 呕吐 开了。　（马峰《吕梁英雄传》）

（張有義は…壁の角に走って「ゲーッ」と吐きはじめた。）

3-2　複雑動作を表す動詞

上述の動詞は単純な動作を表すのに対して、下記の例文に用いられる動詞は複雑な動作を表す。この種類の動詞は常に単一の動作を表すのではなく、複数で構成されている動作を表す。複雑動作を表す動詞と共起する場合には、“开”はすべての動作の開始を表すのではなく、一番最初の動作の開始或いは一番強調される動作の開始を表す。

(29) 没给买包，矫情的杨小姐就闹开了。
（鞄を買ってくれなかったので、わがままな楊はかんしゃくを起こしはじめた。）

例(29)では、動詞“闹”は「騒ぐ」という意味であって、音声や動作及び感情などが混在している様子を表す。“闹开”はやかましい声・音を立て始め、穏やかではなくなることを表す。

(30) 一大早赶来的送花工已在帮顾主 布置 开了。　（CCL）
（朝早く駆けつけて花屋の店員は、お客様の手伝いをしはじめた。）

“布置”は「設置する」という意味表し、「デザインをする」→「ものを設置する」→「飾り物をつける」のように一連の動作を含んでいる。“布置开”は「デザインをする」からその一連の動作が順々に続けて行われることを表す。

上述の例文では、“V 开”は動作の開始と持続を表す。下記の例文では、“V 开”は開始と持続を表すだけでなく、その拡張をも表す。拡張というのは、動作に与える影響が大きくなることである。

3-3　拡散を表す動詞

これらの動詞は物事の拡張或いは情報の拡散を表す。“开”は影響を受ける領域が大きくなるという過程を含意する。つまり、“开”が開始を表す際に、勢いが強くなることが前景化される。物事の拡張を表す場合には、物事が動作主の意識に制約されず、時間の流れに従い拡散しながら、動作の勢いも強くなっていく。以下の例を見てみよう。

(31) 起先，这摊血是黑魆魆的…然后就像云彩般 扩散 开了。　（海明威《老人与海》）
（この血は最初は黒々としたものだ…後は雲のように広がりはじめた。）

(32) 空气中 弥漫 开硝烟和血腥的气味。　（莫言《生死疲劳》）

（空気の中に硝煙と血生臭いにおいが漂いはじめた。）

(33) 篝火很快就在河滩上 蔓延 开了，像一条火龙似的蜿蜒而去。　（陆文夫《人之窝》）
（たき火の炎はすぐに河原上に広がって、火の竜のようにくねくねと伸びていった。）

例文(31)～(33)では、動作の拡張が物理的な変化（面積の拡張など）に見られる。3-4 の例文ですが、拡張というのは抽象的つまり、心理的または社会的な意味での拡張である。

3-4　情報の伝播を表す動詞

“开”が情報の伝播を表す場合には、情報が拡散されることを表す。これらの動詞は拡張・拡散を表す動詞から派生し、「伝播」という意味になっている。

(34) 这件事说不定已经在县上的干部们中间 传播 开了！（路遥《黄叶在秋风中飘落》）
（このことはすでに県の幹部たちの間に広まりはじめたのかも！）

(35) 没到一个钟头，第二个消息又 流动 开了。　（老舍《火葬》）
（一時間も経っていないのに、二番目のニュースがまた流れはじめた。）

(36) 给女朋友送口红的做法慢慢 流行 开了。
（彼女に口紅をあげることが次第に流行しはじめた。）

例(34)では、“传播”が“广泛散布（広く散布する）”という意味を表している。“传播开”は“传播”という動作の開始を表す。例(35)では、“流动（情報の流れ）”が本義の「液体の移動」から派生したものであり、“流动开”は「ニュースは人々を通じて伝達される」という意味を表す。例(36)の“流行（流行する）”は抽象動詞である。“流行开”は「ある物事がある盛んに行なわれること」という意味を表す。

3-5　音声・言語を表す動詞

郅鴎(2018)は、“开”が音量の増大及び音声の拡散を表すと論じた。単純な音声を表す場合には、“开”は発声することを表す一方、音量が次第に大きくなることも表す。

(37) 不大一会儿，头上忽隆忽隆的响开了。　（老舍《老舍文集》）
（程なく、頭の上にゴロゴロと鳴りはじめた。）

(38) 没走出多远,就喘开了……。　（周大新《湖光山色》）
（彼はそれほど遠くへ行かないうちに、荒い息を吐きはじめた。）

しかしながら、人間の言語を表す場合には、“开”は音量ではなく、話題の展開に焦点があてられている。

(39) 他聊开了。　（汪曾祺《桥边小说三篇》）
（彼は話しはじめた。）

(40) 没等金秀开口，杨妈就问开了。　（陈建功《皇城根》）
（金秀が口を開けていないのに、楊さんは質問しはじめた。）

例(39)の動詞“聊”は「しゃべる」という意味を表す。“聊开了”は会話の内容が時間とともに展開することを示す。例(40)の“问开”は問題の提出だけではなく、問題の具体的な内容も含意する。しかしながら、音量の変化については例(39)も例(40)でも言及されていない。“开”がこれらの動詞と共起する場合には、「新たな情報が増えていく」ことや「交流を深めていく」ことが強調されている。

動詞が音声・言語を場合には、拡張には二つの意味がある。一つは物理空間の拡張である。例えば、音波が空間中に拡散すること。もう一つは抽象的な意味の拡張である。例えば、話の内容の深化と拡張であり、これは視覚でとらえられるものや機械で測定できるものでもなく、人間の思惟の中しか存在しないものである。以下の例文を見てみよう。

3-6　思惟を表す動詞

“开”は動作主の考えが何らかの問題をめぐって、次第に深くなっていくことを表す。思惟の開始と展開を表す。つまり、“开”は思惟の深化が重視される。

(41) 埃德温娜坐着紧张地 思考 开了。　（阿瑟·黑利《钱商》）
（エドウンナは座ったまま緊張して考えはじめた。）

(42) 沙当当心里 盘算 开了：为了这次装修……（李可《杜拉拉升职记》）
（沙当当は「私が今度の内装のために……」と思案しはじめた。）

(43) 镇上的头头们就 猜测 开了：“不消讲，是本镇有人告了状了!”。（古华《芙蓉镇》）
（町のボスたちは、「間違いない。この町の人が訴えた！」と推測しはじめた。）

“思考”は“进行比较深刻、周到的思维活动（深刻で、周到な思考活動を行う）”、“盘算”は“心里算计或筹划（心の中で計算する・計画を立てる）”、“猜测”は“推测（推測する）”という意味を表す。これらの動詞と共起する場合には、“开”は「一つの問題に対して繰り返し考えること」を含意する。

4　まとめ

本研究では、開始義を表す“V 开”を考察対象として、“开”と様々な動詞が共起する例文を分析し、“开”と“V”の共起関係と意味分析を検討した。

第一に、開始義を表す場合には、“开”は動詞の制約を受けることがわかった。動詞の種類によっては、“开”が開始義を表すと同時に他の意味も表すことができる。

第二に、動詞 V を一般動作動詞、音声を表す動詞、思惟を表す動詞、情報の伝播を表す動詞、複雑活動を表す動詞の 5 種類に分類した。

一般動作動詞と共起する場合には、“开”は開始を表すことに加えて、持続と激化という意味も表す。線状運動は距離で持続を表す。瞬間運動は動作の往復で持続を表す。自然現象を表す動詞と共起する場合には、“开”は自然現象の開始と継続を表すことに加えて、その現象の激化も表す。生理的な活動を表す動詞と共起する場合には、“开”は動作の開始と持続を表す。

開始･拡張という意味を表す場合には、“开”は展開することが捉えられるように考えられる。音声・言語を表す動詞と共起する場合には、“开”は発声することだけではなく、音量が漸次に大きくなることや会話内容が展開することも表す。思惟を表す動詞と共起する場合には、“开”は思惟の深化を強調する。情報の伝播を表す動詞と共起する場合には、“开”情報を流れることを表す。複雑活動を表す動詞と共起する場合には、“开”は最初の動作の開始或いは一番重要な動作の開始を表す。

最後に、開始義を表す“开”、“开来”、“开去”との比較研究については今後の研究課題としたい。

＜引用文献＞

C. E. ヤーホントフ著 橋本萬太郎訳 1987,『中国語動詞の研究』, 白帝社。
丸尾　誠　2005. 『現代中国語の空間移動表現に関する研究』, 白帝社。
丸尾　誠　2014. 『現代中国語方向補語の研究』, 白帝社。
黄　月华　2011. 《汉语趋向动词的多义研究》, 湖南师范大学博士论文。
吕　叔湘　1980. 《现代汉语八百词》, 商务印书出版社。
劉　月華　1998. 《趋向补语通释》, 北京语言文化大学出版社。
劉　月華　2001. 《实用现代汉语语法》, 商务印书出版社。
李　臨定　1990. 《现代汉语动词》, 中国社会科学出版社。

菊田正信　1990.「中国語の補語“起”“开”の意味」，一橋大学『言語文化』，第 29 号，117-122 頁。
唐　晓荣　2008.《现代汉语中“起始义”表达方式的研究》，湖南师范大学硕士论文。
王　志英　2007.「“开”と“～开”の構文的文法機能についての分析」,『沖縄大学人文学部紀要』，第 10 号，53-64 頁。
朱　継征　2000.『中国語の動相』，白帝社。
郅　　鴎　2018.「開始義を表す「起来」「上」「开」の比較研究:音声描写を伝える表現と共起する場合を中心に」,新潟大学『現代社会文化研究』，66 号，263-273 頁。

辞書
《现代汉语词典修订本》第 3 版　1996，北京：商务出版社。

例文出典
BCC：Beijing Advanced Innovation Center for Chinese Language Resource
（http://bcc.blcu.edu.cn）
CCL：Center for Chinese Linguistics of Beijing University
（http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai）

例文中の下線は筆者によるものである。
出典がない例文の日本語訳はすべて筆者によるものである。

主指導教員（朱継征教授）、副指導教員（大竹芳夫教授・土屋太祐准教授）